

Gasná unia sila qui
uxxuari yetta lo ni



Gasná unia
sila qui uxxuari
yetta lo ni

Cómo hago el comal en que
hacemos las tortillas

Zapoteco de San Isidro Aloápam

Versión preliminar
Noviembre de 2002
25 ejemplares

Colaboradores: Varios hablantes del idioma zapoteco de San Isidro Aloápam

Asesoría lingüística y producción:
Marilyn Valverde V.,
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Introducción

Este pequeño libro se presenta con el propósito de conservar la costumbre de hacer comales en la agencia de San Isidro Aloápam.

El comal es un utensilio indispensable en las cocinas zapotecas. Actualmente, son pocas las mujeres que los hacen con los materiales originales.

Ranchu guetuha, nia do iyya gue sila.
Niaguaba do yu gue sila lhe. Ri'itu nna
riatu leni burru, rujatu marru lhe cunní lhe
qui rila'atu iyyaha. Yuha nna riche'enbatu
axtta lhi'iu qui ribeatu-na, laniala rojuatu
burruha iyyaha lenna yu gue sila.

Resiatu lhe'e yiesi nna ruguya iyya-na.



Lenla nna, rila'aya lhe'eni qui raca
ruduyana.



Atti rusi'ia nna lo yitsi iyya.



Chi bi yuya ladhi na. Lania nna atti
rulhetia na lo yitsi qui ibi'i na.



Chiliba yu'u yu gue sila lo begüitsa-na
atti ca'aya inda iquini qui eyána.



Tsitsiba rudatia lhe'e yu-na qui lä ga
yu'u iyya lhe'eni.



Lania liba nna dia iyya bi'i iqui ni.



Atti udatia lhe'eni qui ichixxi loesni.
Otulhua na acana cutulhu.



Nnanna reon lapa lo yu len yuxi dhu
loa quixa sila.



Ni nna chi rigapa-na.



Chi dia riluxa na.



Rurixxiabiaya na leni cuarta quia gan si
guanca na redondo.



Rotsibia na qui acana sibi.

Atti ba anca nolha runia sila, uxxedila
retin gasi otsibia na len iyya sibi.

Lenla nna cueda tsunna ubisa o ttpa ubisa qui ichidha na. Lania nna unia xcu'unni atta xuana gayana leni lhacu lhe ya yieri lhe tsu'u biadhaca na. Usiaya te loni tulapa chiga qui bittu igadhi loni atti uttea xan ni attiba hornu. Ania liba nna gayana qui aca tsitsi na.

Atti ekena lhe'e yo'o-ni qui uxxaya-na lo xcu'uni. Lania nna ca'aya inda yi'iyu loni. Atti uxxuaya na lo gui lhe'e cocina quia na qui uxxuaya yetta lo ni.

